

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Надежда

*tradukita de Kogan*

Новым чувством мир  
обогатился,  
Зов могучий уж везде  
гремит.  
Вихрем легким пусть же  
прокатится  
Этот зов - и землю оживит.

Не мечом кровавым  
потряся  
За собой влечет он род  
людской.  
Мир от распри вековой  
спасая  
Он сулит гармонию, покой.

Под надежды знаменем  
священным  
Собрались мирные борцы.  
Подвиг свой упехом  
несравненным  
Увенчают счастья творцы.

Стены вековой вражды  
воздвигнув  
Захлебнуться мир готов в  
крови.  
Но преграды рухнут,  
распри сгинут  
Под могучим натиском  
любви.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Die Hoffnung

*tradukita de Marie Hankel*

In der Welt entstand ein neu  
Empfinden,  
Durch die Welt erschallen laute  
Worte,  
Und es soll, auf leicht beschwing-  
ten Winden,  
Fliegen nun der Ruf von Ort zu  
Orte.

Und es ist kein Aufruf zum Ge-  
fechte,  
Soll uns nicht zum blut'gen  
Schwerte reißen,  
Nein, dem ewig kämpfenden Ge-  
schlechte  
Will die heil'ge Eintracht es ver-  
heißen.

Unter stiller Hoffnung heil'gem  
Zeichen  
Sammeln sich die friedevollen  
Streiter;  
Was sie sehnd wünsch zu er-  
reichen,  
Rasch wächst es durch ihre Ar-  
beit weiter.

Tausendjährig steh'n die festen  
Schranken  
Von den Völkern feindlich aufge-  
richtet,  
Doch die allerstärksten Mauern  
wanken,  
Durch der Liebe heil'ge Macht  
vernichtet.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Nadzieja

*tradukita de Leopold Blumental*

Nowych uczuć trysnęłaś kryni-  
co,  
Idzie światem potężne  
wołanie;  
Niech je wiatry za skrzydła  
pochwyćą,  
Niech rozniosą po życiowym  
łanie!

Głos się rozszedł, wzywa ludz-  
kie rzesze  
Nie do mieczy, nie do krwawej  
burzy,  
On nadzieję świętą w sercach  
krzesze,  
Ludziom - wrogom wieczny  
pokój wróży.

Pod sztandarem tej świętej  
nadziei  
Pokojowi się kupią szermier-  
ze...  
Szybko rośnie moc drogiej idei,  
Dzięki pracy i niezłomnej wier-  
ze.

Trwałe mury dzieliły narody,  
Między nimi stały lat tysiące.  
Ale padną oporne przegrody,  
Gdy uderzą w nie serca gorące.

...

Овладевши речью всем понятной	Auf neutraler Sprache festem Grunde	Na osnowie jednej wspólnej mowy
Люди руки дружески сплетут.	Wird die Menschheit künftig sich verstehen,	Ludy myślą napętnią się Bożą, W zrozumieniu i w zgodzie
В круг один семейный, необъятный	Und die Völker, im Familienbun- de,	świat nowy, Jedną wielką rodzinę utworzą.
Все народы радостно войдут.	Werden endlich sich als Brüder sehen.	
Мирный путь усердно продолжая	Emsig wirkt die Arbeitsschar im Frieden,	Więc szermierze wytrwają w jedności,
Подвиг свой, друзья, мы завершим -	Bis der allerschönste Traum der Erde	Wielkim trudem się swoim nie zmęczą,
Дивную мечту земного рая	Durch des stete Schaffen, ohn’	Póki piękne marzenie ludz- kości
Для семьи людской осуществим.	Ermüden, Einst zur segensvollen Wahrheit werde.	Nie zablýśnie nam wieczystą tęczą.

*Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Коган.*

Arg-377-892 (2008-04-01  
17:01:27)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

*Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MARIE HANKEL (nask. Dippe, \*1844-02-02 – †1929-12-15).*

Arg-377-891 (2008-09-20 10:02:40)

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto “La Espero” sur folio, kiun mi en 1999 ricevis de s-ano s-ro Anton Kronshage (Eulenweg 27, D-58322 Schwelm, Germanio). Indikita estis tie: Deutsche Übersetzung von Frau M. Hankel (= germana traduko de M. Hankel). Mi supozas, ke tiu estas la germana Esperanto-poetino Marie Hankel. Estas ja tre verŝajne, ke estas ŝi la verkinto; ĉar ne estas konata iu alia germana esperantista poetino kun la familia nomo Hankel.*

*Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, \*1865-03-08 – †1941-10-19).*

Arg-377-744 (2007-01-05  
09:02:27)

*Tiun ĉi tradukon de la origina Esperant-lingva poemo “La Espero” mi (Manfred Retzlaff) trovis en la interreta enciklopedio “Vikipedio”, en [http://pl.wikipedia.org/wiki/La\\_Espero](http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*